

## Inscripciones reales cuneiformes del II y I milenio a. de C.

Ignacio Márquez Rowe — C.S.I.C. Madrid

Tal y como se propusiera el P. Bonaventura Ubach con motivo de su viaje al Próximo Oriente durante los años 1922-23, el Museu Bíblic del Monasterio de Montserrat, y en particular su sección de antigüedades mesopotámicas, alberga hoy día una colección selecta de inscripciones reales cuneiformes; no sólo por la variedad de objetos inscritos, a saber, tablillas, clavos, conos y ladrillos de arcilla cocida, sino también por el extenso espacio cronológico y cultural que abarca: inscripciones de reyes sumerios, babilonios, asirios y elamitas, desde Gudea de Lagash a finales del III milenio a. de C. hasta Nabonido, último rey de Babilonia.

El presente trabajo tiene como objetivo publicar las inscripciones reales fechadas en los milenios II y I a. de C., es decir las paleobabilónicas (I), medioelamitas (II), neoasirias (III) y neobabilónicas (IV).

Como es bien sabido, el conjunto de *inscripciones reales paleobabilónicas* ha sido objeto bastante reciente de estudio y se encuentra recogido, descrito y analizado dentro del proyecto enciclopédico canadiense RIM por D. Frayne en: *The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods. Vol. 4. Old Babylonian Period (2003-1595 BC)*, Toronto 1990 (= RIM E/4). Por consiguiente, hemos preferido seguir aquí de forma más o menos exacta el orden, nomenclatura y descripción allí propuestos para las piezas en cuestión.

*Una nota aclaratoria acerca de RIM E/4 y el Museu Bíblic de Montserrat:* RIM E/4 lista en sus páginas introductorias xxviii-xxix las firmas de los distintos objetos inscritos tratados. Ahí se encuentra la abreviatura MM (p. xxviii) que, según se explica, puede equivaler o bien a la "1) Signature of objects in the collection of the Museo Montserrat" o bien al "2) Medelhavsmuseet, Stockholm". A pesar de que el *Index of Museum Numbers* al final del volumen en las pp. 831-843 no menciona, paradójicamente, ninguna pieza perteneciente al Museo de Montserrat (MM), cabe señalar que el fragmento MM 15 está ciertamente incluido en la p. 375, aunque catalogado como "Museo Monserrat (sic)- no number" (v. *infra*).

En lo que concierne a las *inscripciones reales medioelamitas, neoasirias y neobabilónicas*, cabe señalar que ninguno de los tres *corpora* a los que pertenecen nuestras piezas ha sido todavía publicado por el proyecto RIM. Esperando pues —tanto en su acepción de espera como de esperanza— que dicha enciclopedia

acabe un día por conseguir tan importante propósito, trataremos aquí de seguir más o menos fielmente el mismo esquema adoptado para las inscripciones paleobabilónicas. En cuanto a su identificación, dado que los tres grupos de textos de esta colección están sin excepción inscritos o estampados sobre ladrillos, referiremos en primer lugar a los números de catálogo de la obra de C.B.F. Walker, *Cuneiform Brick Inscriptions in the British Museum, the Ashmolean Museum, Oxford, the City of Birmingham Museums and Art Gallery, the City of Bristol Museum and Art Gallery*, London 1981 (= *CBI*). Por otro lado, haremos también referencia a los menos recientes pero clásicos trabajos de F.W. König, *Die elamischen Königsinschriften (AfO Bh 16)*, Graz 1965 (= *EKI*), para las inscripciones medioelamitas<sup>1</sup> o S.H. Langdon, *Die neubabylonischen Königsinschriften, VAB 4*, Leipzig 1912 (= *VAB 4*), para las neobabilónicas.

Por último, creo oportuno advertir al lector que las reconstrucciones aquí expuestas para los espacios fragmentados siguen el texto modelo (propuesto en *CBI* o *EKI*) y son, por tanto, tentativas. En efecto, las numerosas variantes de escritura, típicas en estos textos, no permiten asegurar una correspondencia exacta.

En definitiva, este es el esquema adoptado para cada uno de los grupos de inscripciones reales:

- Nombre del monarca
- Identificación de la inscripción (o inscripciones, en el caso de duplicados),  
seguida en paréntesis del dígito de *RIM E/4* (paleobabilónicas), *CBI* (medioelamitas, neosirias y neobabilónicas), *VAB 4* (neobabilónicas) y *EKI* (medioelamitas).
- No(s). de MM,  
i.e. número(s) de inventario del Museo de Montserrat (indicando, en su caso, las piezas o fragmentos juntados [+] por el autor), seguido de la referencia a las planchas donde se encuentren las copias y/o fotografías correspondientes.<sup>2</sup>
- Breve descripción de la pieza,  
especificando su procedencia, especialmente en caso de que el *Catàleg dels objectes exposats en el 'Musaeum Biblicum' del Monestir de Montserrat*, redactado por el P. B. Ubach y cuidadosa y meticulosamente revisado desde entonces por nuestro homenajeado, contenga alguna referencia.
- Dimensiones:  
en cm. Como regla general, se notan las dimensiones máximas.  
Ladrillos y tablillas: longitud x anchura x grosor  
Conos y vástagos de clavos: longitud x diámetro  
Cabezas de clavos: longitud del diámetro conservado (calculando, si es posible, el original)  
Inscripciones estampadas: longitud x anchura  
Se indicará asimismo la distancia interlineal en caso de ladrillos inscritos con registros.
- Bibliografía:  
Dado que se trata, en su gran mayoría, de inscripciones inéditas, referiremos tan sólo ocasionalmente a *RIM E/4* o al estudio preliminar de M. Civil, "Inscripcions reials de Sumer i Akkad", publicado en: *Memorial Murcet d'estudis de catalogació del museu, Scripta Musaei Biblici Montiserrati XII*, Montserrat 1948, pp. 76-91, para los ejemplares paleobabilónicos.

1. Es preciso también hacer referencia a la obra reciente de F. Malbran-Labat, *Les inscriptions royales de Suse. Briques de l'époque paléo-élamite à l'Empire néo-élamite*, Paris 1995. A pesar de que nuestros ejemplares no duplican ninguna de las piezas del Museo del Louvre allí publicadas, el vocabulario empleado es común a todas las inscripciones elamitas (sobre todo las medioelamitas que nos conciernen) y, por tanto, su comentario y discusión por parte de la autora es de especial interés para la traducción de los textos.

2. Deseo expresar mi especial agradecimiento a B. Böck por tomar las fotografías de cada una de las piezas. Las copias están reproducidas aproximadamente en su tamaño original, salvo en los casos expresamente indicados.

- Transliteración y traducción:

En las inscripciones paleobabilónicas, se añade en caracteres menudos y entre paréntesis la numeración de las líneas del texto transliterado según *RIM E/4*.

*I. Inscripciones reales paleobabilónicas*

*A. Ur-Ninurta de Isin*

Inscripción estándar de Ur-Ninurta (E4.1.6.1)

MM 715.022. Foto: p. 95

Mitad superior de un ladrillo de arcilla. La inscripción está estampada sobre la cara. La palabra "Nippur" está escrita en tinta negra sobre el propio ladrillo.

Dimensiones: 14 x 13,5 x 5.

Estampado: 10,4 x 10,4.

Distancia interlineal: 1,5.

Transliteración y traducción

1	(1) <sup>d</sup> ur- <sup>d</sup> ninurta	Ur-Ninurta,
2	(2) sipa nīg̃-nam-īl	pastor que lleva todo
3	(3) nibru <sup>ki</sup>	a Nippur,
4	(4) [na]-gada	pastor
5	(5) [u]ri <sup>ki</sup> -ma	de Ur,
6	(6) [iš]ib šu sikil	sacerdote- <i>išib</i> con manos puras
7	(7) [eridu] <sup>rki</sup> -g[a] (resto roto)	de Eridu, ...

*B. Rim-Sin (I) de Larsa*

Construcción del templo de Ninegal por Simat-Ishtar, esposa de Rim-Sin (I) (E4.2.14.17)

MM 710.009, 710.006bis, 710.006ter.

Estos tres fragmentos de clavos de arcilla fueron adquiridos a un anticuario de Bagdad. A pesar de pertenecer a tres piezas diferentes, el comerciante juntó intencionadamente los tres fragmentos para simular que se trataba de un mismo clavo, casi entero.

1. MM 710.009. Copia: pp. 90-91. Foto: p. 96.

Esta pieza conserva gran parte de la cabeza así como la mitad aproximadamente del vástago de un clavo. Tanto la cabeza como el vástago llevan la misma inscripción.

Dimensiones: Cabeza: 14,5 (diámetro original: 17,6). Vástago: 6,8 x 10.

## Transliteración y traducción

## Cabeza

## col. i

- (inicio roto)
- 1' (7) [gú diġir gal-gal-e-ne]-ka  
 2' (8) [inim mah d]u<sub>11</sub>-ga-ni nu-kàm-me  
 3' (9) [ki igi zal]ag-ga-ni an daġal-la dag-ga
- 4' (10) [ki igi] zi bar-ra-na  
 5' (11) [<sup>d</sup>lam]ma nir-ġál  
 6' (12) [bí-í]b-sum-mu-a  
 7' (13) [diġir arhuš s]ù šu-niġin-bi d[u<sub>10</sub>]
- 8' (14) [šùdu a-ra]-zu-e ġiš-tuku  
 9' (15) [dumu ga]l<sup>d</sup>su'en-na  
 10' (16) [á-áġ-ġ]á an-ki-a ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>  
 11' (17) [nin-a-n]i-ir  
 12' (18) [si-ma-at]<sup>d</sup>inanna  
 13' (19) [dam ki]-áġ  
 14' (20) [<sup>d</sup>ri-im<sup>d</sup>]su'en  
 15' (21) [šul ġiš-tuku<sup>d</sup>]en-líl-lá  
 16' (22) [igi du<sub>8</sub>-a an-na šà k]ù-ge pà-da  
 17' (23) [lugal ki-áġ diġir ga]l-gal-e-ne  
 (resto roto)

## col. ii

- (inicio roto)
- 1' (26) [me ġiš-hur šu-du<sub>7</sub> eridu<sup>ki</sup>-g]a  
 2' (27) [engar zi ú-a ú]ri<sup>ki</sup>l<sup>l</sup>-ma  
 3' (28) [é-babbar-da ní]-te-ġe<sub>26</sub>  
 4' (29) [lug]al [larsa]<sup>ki</sup>-ma  
 5' (30) lugal ki-[en-g]i ki-uri-ke<sub>4</sub>  
 6' (31) munus s[u]n<sub>5</sub>-na  
 7' (32) me-te lugal-[š]è tùm-ma  
 8' (33) inim ša<sub>6</sub>-ša<sub>6</sub>-g[e]-bi mah-a  
 9' (34) <sup>d</sup>nin-é-gal-ka-šè  
 10' (35) u<sub>4</sub> <sup>d</sup>nin-é-gal [n]in-a-né  
 11' (36) m[u š]a<sub>6</sub>-ga-né ġù zi bí/-i[n]-dé-a  
 12' (37) é-á-áġ-ġá-kil[ib-ur<sub>4</sub>]-ur<sub>4</sub>  
 13' (38) ki-tuš nam-diġir-bi-š[è tùm-m]a  
 14' (39) saġ-bi hur-saġ{-ġá} gal-g[in<sub>7</sub> im-mi-i]n/[-íl]  
 15' (40) n[am]-ti <sup>d</sup>ri-i[m<sup>d</sup>]su'en  
 16' (41) u<sub>4</sub>-da-rí-šè ġál-l[e-dè]  
 17' (42) ù nam-ti-la-ni-[šè]  
 18' (43) mu-na-[dù]

2' (A Ninegal,) cuya voz suprema es inalterable  
 1' por parte de los grandes dioses,  
 donde su vista lúcida, que recorre el vasto  
 firmamento,  
 se posa con firmeza,  
 6' allá dispone  
 5' un genio protector de confianza,  
 diosa de merced infinita y de bondadosa  
 misericordia,  
 que escucha la plegaria y la súplica,  
 hija mayor de Sin,  
 que discierne las voces del cielo y de la tierra,  
 su señora.  
 Simat-Ishtar,  
 amada esposa  
 de Rim-Sin,  
 mancebo que escucha a Enlil  
 y atiende a An, escogido en el puro corazón,  
 rey amado de los grandes dioses,  
 ...

(Rim-Sin,) que cumple el *me* y el rito de Eridu,  
 labrador de confianza, abastecedor de Ur,  
 venerador del Ebabbar,  
 rey de Larsa,  
 rey de Sumer y Akkad.  
 (Simat-Ishtar,) mujer humilde,  
 ornamento digno del rey,  
 cuya grata plegaria es excelsa,  
 14' ha erigido cual sublime montaña la cumbre  
 12' del Eaagakiliburur,  
 13' morada digna de su divinidad,  
 9' a Ninegal,  
 10' el día en que Ninegal, su señora,  
 11' pronunció su dulce nombre.  
 Por la vida de Rim-Sin,  
 para que subsista por siempre,  
 y por su propia vida,  
 para ella lo ha construido.

- 19' (44) temen mu pà-[da]  
 20' (45) nam-nin-a-ka-[na]  
 21' (46) u<sub>4</sub> sù-rá-šè im-mi-i[n-ġar]  
 (fin de col.)

Vástago  
 col. i

(inicio de col.)

- 1 (1) <sup>d</sup>nin-é-[gal]  
 2 (2) nin-gal kilib saġ ġe<sub>6</sub> š[ár-ra-ba]  
 3 (3) a[n] <sup>d</sup>en-l[í] <sup>d</sup>en-ki-bi]  
 4 (4) [š]u-ni-šè b[í-in-si-eš-a]  
 5 (5) [d]i eš-bar-bi [si-sá-sá-e]  
 6 (6) [s]á-ġar-ġar èn-[tar-tar gal-zu]  
 7 (7) gú diġir gal-ga[l-e-ne-ka]  
 8 (8) inim mah [du<sub>11</sub>-ga-ni nu-kàm-me]  
 9 (9) [k]i igi za[lag-ga-ni an daġal-la dag-ga]

(10-16) (roto)

- 10' (17) n[in-a-ni-ir]  
 11' (18) si-m[a-at-<sup>d</sup>inanna]  
 12' (19) dam [ki-áġ]  
 13' (20) <sup>d</sup>ri-i[m-<sup>d</sup>su'en]  
 14' (21) šul ġiš-tuku [<sup>d</sup>en-líl-lá]  
 15' (22) igi du<sub>8</sub>-a an-n[a šà kù-ge pà-da]  
 16' (23) lugal k[i-á]ġ diġir gal-gal-e[-ne]  
 17' (24) šu-íl-la-ni še-g[a]  
 18' (25) sipa gú-un-kár nibru<sup>ki</sup>  
 19' (26) me ġiš-hur šu-du<sub>7</sub> eridu<sup>ki</sup>-ga  
 20' (27) engar zi ú-a úri<sup>ki</sup>-m[a]  
 21' (28) é-babbar-da ní-te-ġe<sub>26</sub>  
 22' (29) lugal larsa<sup>ki</sup>-ma  
 23' (30) lugal ki-en-gi ki-uri-ke<sub>4</sub>  
 24' (31) munus sun<sub>5</sub>-n[a]  
 25' (32) me-te lugal-šè túm-m[a]  
 26' (33) inim ša<sub>6</sub>-ša<sub>6</sub>-ge-bi ma[h-a]  
 27' (34) <sup>d</sup>nin-é-gal-ka-[šè]  
 28' (35) u<sub>4</sub> <sup>d</sup>nin-é-gal nin-[a-né]  
 29' (36) mu ša<sub>6</sub>-ga-né gù z[i bí]/-in[-dé-a]  
 30' (37) é-á-áġ-ġá-kili[b-ur<sub>4</sub>-ur<sub>3</sub>]  
 31' (38) ki-tuš nam-diġir-bi-šè t[úm-ma]  
 (fin de col.)

- 21' Ahí depositó ella para siempre  
 19' la fundación que proclama  
 19-20' su nombre majestuoso.  
 ...

1-2 A Ninegal, gran dama,  
 4 en cuyas manos han confiado  
 An, Enlil y Enki  
 2 la totalidad de la raza humana,  
 que emite dictámenes y decisiones justas,  
 gran conocedora de juicios y consejos,  
 8 cuya voz suprema es inalterable  
 7 por parte de los grandes dioses,  
 donde su vista lúcida, que recorre el vasto  
 firmamento,

...

su señora.  
 Simat-Ishtar,  
 amada esposa  
 de Rim-Sin,  
 mancebo que escucha a Enlil,  
 y atiende a An, escogido en el puro corazón,  
 rey amado de los grandes dioses,  
 cuya plegaria-šuilá resulta favorable,  
 pastor que lleva el tributo a Nippur,  
 que cumple el me y el rito de Eridu,  
 labrador de confianza, abastecedor de Ur,  
 venerador del Ebabbar,  
 rey de Larsa,  
 rey de Sumer y Akkad.  
 (Simat-Ishtar,) mujer humilde,  
 ornamento digno del rey,  
 cuya grata plegaria es excelsa,  
 a Ninegal,  
 el día en que Ninegal, su señora,  
 pronunció su dulce nombre,  
 el Eaagakiliburur,  
 morada digna de su divinidad (...)

2. MM 710.006bis. Copia: p. 92.

Fragmento de la cabeza de un clavo de arcilla. El texto conserva los últimos signos de la segunda columna  
Dimensiones: 4,6 (diámetro original: 17,6).

### Transliteración

col. ii

(inicio de col.)

- 1 (24) [šu-íl-la-ni] še-ga<sup>1</sup>
- 2 (25) [sipa gú-un-ká]r nibru<sup>ki</sup>
- 3 (26) [me ġiš-hur šu-d]u<sub>7</sub> eridu<sup>ki</sup>-ga
- 4 (27) [engar zi ú-] 'a<sup>1</sup> úri<sup>ki</sup>-ma
- 5 (28) [é-babbar-da ní]-te-ġe<sub>26</sub>
- 6 (29) [lugal larsa<sup>ki</sup>]-ma
- 7 (30) [lugal ki-en-gi ki]-uri-ke<sub>4</sub>
- 8 (31) [munus sun<sub>5</sub>]-na
- 9 (32) [me-te lugal-šè tú]m-ma
- 10 (33) [inim ša<sub>6</sub>-ša<sub>6</sub>-ge-b]i mah-a
- 11 (34) [<sup>d</sup>nin-é-ga]l-'ka-šè<sup>1</sup>
- 12 (36) [mu ša<sub>6</sub>-ga-né g]ù zi bí-dé
- 13 (37) [é-á-áġ-ġá-kilib-u]r<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>
- 14 (38) [ki-tuš nam-díġir-bi-šè tú]m-ma
- 15 (39) [saġ-bi hur-saġ gal-gi]n<sub>7</sub> im-mi/-[í]l
- 16 (40) [nam-ti <sup>d</sup>ri-im-] 'd<sup>1</sup>su'en
- 17 (41) [u<sub>4</sub>-da-rí-šè ġ]ál-la  
(resto roto)

3. MM 710.006ter. Copia: p. 92.

Fragmento de la cabeza de un clavo de arcilla. Como en la pieza anterior, el texto conserva los últimos signos de la segunda columna.

Dimensiones: 5,2 (diámetro original: 17,6)

### Transliteración

col. ii

(inicio de col.)

- 1 (24) [šu-íl-la-ni] še-ga
- 2 (25) [sipa gú-un-kár n]ibru<sup>ki</sup>
- 3 (26) [me ġiš-hur šu-du<sub>7</sub> erid]u<sup>ki</sup>-ga
- 4 (27) [engar zi ú-a úri<sup>ki</sup>]-ma
- 5 (28) [é-babbar-da ní-te]-ġe<sub>26</sub>
- 6 (29) [lugal larsa<sup>ki</sup>]-ma
- 7 (30) [lugal ki-en-gi ki-ur]i-ke<sub>4</sub>
- 8 (31) [munus sun<sub>5</sub>]-na
- 9 (32) [me-te lugal-šè t]úm-ma
- 10 (33) [inim ša<sub>6</sub>-ša<sub>6</sub>-ge-bi] mah-a

- 11 (34) [ˈnin-é-gal-k]a-šè  
 12 (35) [u<sub>4</sub> ˈnin-é-gal ni]n-a-né  
 13 (36) [mu ša<sub>6</sub>-ga-né gù zi b]í-in-dé-a  
 14 (37) [é-á-áḡ-ḡá-kilib-ur<sub>4</sub>]-ur<sub>4</sub>  
 15 (38) [ki-tuš nam-diḡir-bi-šè t]úm-ma  
 16 (39) [saḡ-bi hur-saḡ gal-gin<sub>7</sub> im-m]i-in-íl  
 17 (40) [nam-ti ˈri-im-ˈs]u'en  
 18 (41) [u<sub>4</sub>-da-rí-šè ḡál-l]e-dè  
 19 (42) [ù nam-ti-la-ni]-šè  
 20 (43) [mu-na]-dù  
 21 (44) [temen mu pà-d]a  
 22 (45) [nam-nin-a-ka-n]a  
 23 (46) [u<sub>4</sub> sù-rá-šè im-mi-in-ḡa]r  
 (fin de col.)

C. Hammurapi de Babilonia

Obras en la muralla de Sippar (E4.3.6.12)

1. Versión sumeria

MM 710.011. Copia: p. 93. Foto: p. 97.

Fragmento de cono de arcilla.

Dimensiones: 6,5 x 2,5 (diámetro original: 5,2)

Transliteración y traducción

col. i

- |     |                                     |   |
|-----|-------------------------------------|---|
|     | (inicio roto)                       |   |
| 1'  | (7) [su <sup>d</sup> ]utu           | <sup>3'</sup> Yo, (Hammurapi, cuyas hazañas) son del agrado |
| 2'  | (8) [ˈAMAR.UTU]-ra                  | <sup>1'-2'</sup> de Shamash y de Marduk,                    |
| 3'  | (9) [ba-du <sub>10</sub> -ga]-me-en | <sup>7'</sup> he erigido                                    |
| 4'  | (10) [bàd zimb]ir <sup>ki</sup>     | <sup>5'</sup> con tierra                                    |
| 5'  | (11) [sahar]-ta                     | <sup>7'</sup> la altura                                     |
| 6'  | (12) [hur-saḡ gal]-gin <sub>7</sub> | <sup>4'</sup> de la muralla de Sippar                       |
| 7'  | (13-14) [saḡ-bi hé-em]-mi-íl        | <sup>6'</sup> cual sublime montaña.                         |
| 8'  | (15) [ambar-ra hu-m]u-ni-níḡin      | (Y) la he cercado con marismas.                             |
| 9'  | (16) [ˈbura]nun                     | <sup>11'</sup> (También) excavé                             |
| 10' | (17) [zimbir <sup>kj</sup> ]-šè     | <sup>9'</sup> el Éufrates                                   |
| 11' | (18) [hu-mu-b]a-al                  | <sup>10'</sup> hasta Sippar,                                |
| 12' | (19) [kar silim-m]a-ke <sub>4</sub> | y a un puerto próspero                                      |
|     | (resto roto)                        | ...   |

col. ii

- |   |                          |                               |
|---|--------------------------|-------------------------------|
| 1 | (21) [ˈha-am]-mu-ra-pí   | <sup>1.6</sup> Yo, Hammurapi, |
| 2 | (22) [kalam dí]m-dím-me  | edificador del país,          |
| 3 | (23) [lugal níḡ-ak-ak-bi | rey cuyas hazañas             |

4	(24) [su] <sup>d</sup> utu	<sup>6</sup> son del agrado
5	(25) <sup>d</sup> rAMAR <sup>1</sup> .UTU-ra	<sup>4,5</sup> de Shamash y de Marduk,
6	(26) ba-du <sub>10</sub> -ga-me-en	<sup>10</sup> yo he hecho que
7	(27) zimbir <sup>ki</sup>	Sippar
8	(28) KÁ.DINGIR.RA <sup>ki</sup> /-bi-da-ke <sub>4</sub>	y Babilonia
9	(29) ki-a ne-ha	<sup>10</sup> residen
10	(31) hé-em-mi-tuš	<sup>9</sup> en moradas apacibles.
11	(32) <i>ḥa-am-mu-ra-pí</i>	<sup>11,13</sup> Yo, Hammurapi,
12	(33) še-ga <sup>d</sup> utu	favorito de Shamash,
13	(34) ki-áḡ <sup>d</sup> AMAR.UTU-me-en	amado de Marduk,
14	(35) u <sub>4</sub> -ul-lí-a-ta	lo que en el pasado
15	(36) lugal-lugal-e-ne-er	ningún rey entre reyes
16	(37) ba-ra-an-dím-ma	había realizado,
17	(38) <sup>d</sup> utu lugal-ḡá	<sup>18</sup> yo lo he realizado a lo grande
18	(39) [ga]l-bi hu-mu-na-dù (fin de col.)	<sup>17</sup> para Shamash, mi señor.

## 2. Versión acadia

MM 106. Copia: p. 93. Foto: p. 97.

Fragmento de cono de arcilla. La superficie está muy desgastada.

Dimensiones: 9,7 x 4,2 (diámetro original: ca. 6,8).

## Transliteración y traducción

## col. i

(inicio de col.)

1	(1) [ <i>ḥa-a</i> ]m-m[ <i>u-ra</i> ]-pí	(Yo,) Hammurapi,
2	(2) [LUG]AL d[ <i>a-ním</i> ]	rey poderoso,
3	(3) [LUGA]L KÁ.DINGIR.RA <sup>ki</sup> <sup>i</sup>	rey de Babilonia,
	(4-21) (fragmentado)	...
4'	(22) [ <i>lu aḥ-re-a-a</i> ]m-[ <i>m</i> ]a	yo excavé, y
5'	(23) [ <i>kar š</i> ]u-ul-m[ <i>i-i</i> ]m	a un puerto próspero
	(fin de col.)	

## col. ii

(inicio de col.)

1	(24) <i>lu ú-um-mi-su</i>	lo acerqué.
2	(25) <i>ḥa-[a]m-mu-r[a]-p[í]</i>	<sup>2,7</sup> Yo, Hammurapi,
3	(26) <i>ba-[n]i m[a]-tim</i>	edificador del país,
4	(27) [LUGAL <i>š</i> ]a ep-[ <i>š</i> ]a-t[ <i>u</i> ]- <i>š[ú]</i>	rey cuyas hazañas
5	(28) [ <i>a-na</i> ] <i>ši-ir</i> <sup>d</sup> UTU	<sup>6</sup> son del agrado
6	(29) <sup>rú</sup> <sup>d</sup> AM[AR].UTU <i>ta-ba</i>	<sup>5,6</sup> de Shamash y de Marduk,
7	(30) [ <i>a</i> ]-na-k[ <i>u</i> ]	<sup>12</sup> yo he hecho que
8	(31) [ZIM]BIR <sup>ki</sup>	Sippar
9	(32) [ <i>ú</i> K]Á.DINGIR.RA <sup>ki</sup> <sup>ii</sup>	y Babilonia
10	(33) [ <i>šú-ba</i> ]-at ne-[ <i>eḥ-tim</i> ]	<sup>12</sup> residen
11	(34) [ <i>a-n</i> ]a da-rí-[ <i>a-tim</i> ]	<sup>10</sup> en moradas apacibles



12	(35) [lu] <sup>r</sup> ú-še-š[i-ib]	<sup>11</sup> por siempre.
13	(36) [ḥa-a]m-mu-r[a-pí]	(Yo.) Hammurapi,
14	(37) [mi-g]i <sub>4</sub> -i[r] <sup>d</sup> [UTU]	favorito de Shamash,
	(38-44) (fragmentado)	...
15'	(45) [ra-bi]-iš	<sup>15</sup> lo he realizado
16'	(46) l[u] e-pu-ú[s]-s[ú-u]m	<sup>16</sup> a lo grande.
	(fin de col.)	

*D. Samsuiluna de Babilonia*

Obras en la muralla de Sippar y restauración del Ebabbar (E4.3.7.3)

MM 15. Copia: p. 94. Foto: p. 95.

Pequeño fragmento de la parte central de la cabeza de un clavo de arcilla.

Dimensiones: 4,2 x 6,5.

Bibliografía: Como señalábamos más arriba, este fragmento está incluido en *RIM E/4*, pp. 374ss., catalogado como el ejemplar (*Ex.*) nº 22. En cuanto a la transliteración, nótese que la lectura de la l. 33 reproducida en la p. 376: [a-r]á-8-am<sub>6</sub> debe ser corregida en [a-r]á-8-àm.

Transliteración y traducción

col. i

	(inicio roto)	
1'	(30) [kìlib ki-en-gi k]i-[u]ri	Todo aquel de Sumer y Akkad
2'	(31) [lú gú mu-da-ab-dù-u]š-a	que me desafió,
3'	(32) [šà m]u aš-a-ka	<sup>5</sup> yo lo derroté con las armas
4'	(33) [a-r]á-8-àm	ocho veces
5'	(34) [ <sup>g</sup> tukul]-ta hé-em-mi-sìg	<sup>3</sup> en un año.
6'	(35) [uru-]didli gú-bar-ra-/[ḡu <sub>10</sub> -ne]	Las ciudades de mis enemigos
	(resto roto)	...

col. ii

	(inicio roto)	
1'	(54) [l]uga[l KÁ.DINGIR.RA <sup>ki</sup> ]	<sup>1,6</sup> Yo, (Samsuiluna,) rey de Babilonia,
2'	(55) lugal <sup>an</sup> ub-da [límму]	rey de las cuatro regiones,
3'	(56) lugal du <sub>11</sub> -ga-n[i]	rey cuya palabra
4'	(57) ki <sup>d</sup> u[tu]	<sup>6</sup> obtiene el favor
5'	(58) <sup>d</sup> šè-ri <sub>5</sub> -da-t[a]	<sup>4</sup> de Shamash
6'	(58) še-ga-me-e[n]	<sup>5</sup> y de Aya,
7'	(59) du <sub>11</sub> -ga-du <sub>11</sub> -ga <sup>d</sup> u[tu]	por decreto de Shamash
8'	(60) [ <sup>d</sup> ]AMAR.UTU-bi-da-[ka]	y de Marduk,
9'	(61) [ugnim] <sup>r</sup> zi <sup>1</sup> -[ga]	por la leva del ejército,
	(resto roto)	...

E. *Sin-kashid de Uruk*

Construcción del templo de Lugalbanda y Ninsun (E4.4.1.8)

MM 710.008. Copia: p. 94. Foto: p. 97.

Cono de arcilla bien conservado.

Dimensiones: 7,8 x 4,5.

Bibliografía: M. Civil, *Memorial Marcet*, pp. 83s.

## Transliteración y traducción

1	(1-2)	<sup>d</sup> lugal-bàn-da diġir-ra-ni-ir	A Lugalbanda, su dios,
2	(3-4)	<sup>d</sup> nin-sún ama-a-ni-ir	y a Ninsun, su madre,
3	(5)	<sup>d</sup> su'en-kà-ši-[i]d	Sin-kashid,
4	(6-7)	lugal unu <sup>ki</sup> -ga lu[gal am]-na-n[u]-[u]m	rey de Uruk, rey del Amnanum,
5	(8-9)	ú-a é-an-na u <sub>4</sub> é-an-na	<sup>5-6</sup> abastecedor del Eanna, cuando construyó el Eanna,
6	(10-12)	mu-dù-a é-kankal é ki-tuš	<sup>8</sup> ha construido para ellos
7	(13)	šà húl-la-k[a]-ne-ne	<sup>6</sup> el Ekankal, su residencia, morada
8	(14)	mu-n[e-en]-dù	<sup>7</sup> de alegría.
9	(15)	[bala nam]-lu[ga]l-[la]-ka-né	En tiempo de su reinado,
10	(16-17)	[3 še gur]-ta 12 ma-na síg-[t]a	3 gur de grano, 12 minas de lana,
11	(18-19)	[10] ma-na urudu-ta 3 bán ì-giš-ta	10 minas de cobre y 3 ban de aceite,
12	(20)	[ga]nba ma-da-na-ka	según el precio de mercado de su país,
13	(21-22)	kù-babbar 1 gín-e hé-éb-da-sa <sub>10</sub>	costaba (todo) un siclo de plata.
14	(23)	mu-a-ni mu hé-ġál-la hé-a	¡Que sus años sean años de abundancia!

Construcción de una sede para Enki en Uruk (E4.4.1.10)

MM 740.010. Copia: p. 94. Foto: p. 97.

Cono de arcilla bien conservado.

Dimensiones: 7,4 x 3,7.

Bibliografía: M. Civil, *Memorial Marcet*, pp. 84s., con copia en la p. 88.

## Transliteración y traducción

1	(1)	<sup>d</sup> en-ki <sup>3</sup>	A Enki,
2	(2)	en dumu-saġ mah an-na	excelso primogénito de An,
3	(3)	lugal-a-ni-ir	su señor,
4	(4)	<sup>d</sup> su'en-kà-ši-id	Sin-kashid,
5	(5)	lugal unu <sup>ki</sup> -ga	rey de Uruk,
6	(6)	lugal am-na-nu-[um]	rey del Amnanum,
7	(7)	ú-a é-an-na	abastecedor del Eanna,
8	(8)	u <sub>4</sub> é-an-na mu-dù-a	cuando construyó el Eanna,
9	(9)	ġéšt[u] níġ-mah-a	<sup>10</sup> (y Enki) le concedió
10	(10)	mu-na-n[i-in-sum-m]a	<sup>9</sup> la inteligencia, cosa suprema,
11	(11)	ki-tuš k[ù ki-āġ-ġá-ni]	su adorada y radiante morada.
	(12)	<mu-na-dù>(?)	<para él ha construido>(?)

12	(13)	bala' n[am-lugal-l]a-ka-ni	En tiempo de su reinado,
13	(14)	3 še gur-ta	3 gur de grano,
14	(15)	12 ma-na síg-ta	12 minas de lana,
15	(16)	10 ma-na urudu-ta	10 minas de cobre
16	(17)	3 bán ì-giš-ta	y 3 ban de aceite,
17	(18)	ganba ma-da-na-ka	según el precio de mercado de su país,
18	(19)	kù-babbar 1 gín-e	<sup>19</sup> costaba (todo)
19	(20)	hé-éb-da-sa <sub>10</sub>	<sup>18</sup> un siclo de plata.
20	(21)	mu-a-ni mu hé-gál-la hé-a	¡Que sus años sean años de abundancia!

Construcción del palacio real (E4.4.1.2-4)

La colección del Museu Bíblic de Montserrat cuenta con un total de 56 tablillas y 31 conos con estas inscripciones. Tres de las tablillas y dos de los conos se encuentran actualmente cedidos en el Museu Arqueològic de Barcelona (MAB)<sup>3</sup>.

Bibliografía: Una clasificación preliminar de estos textos fue realizada por M. Civil en: *Memorial Marcet*, pp. 85s.

Las piezas están aquí catalogadas en columnas según su distinta tipología.

a. Tipo 1 (E4.4.1.2): 44 tablillas.

MM	Dimensiones	Texto (ll.)
462	5,7 x 4,9 x 2,3	1-7
463	5,8 x 5,1 x 1,9	1-7
466	5,2 x 4,2 x 1,6	1-7
467	5,6 x 4,7 x 1,8	1-7
468	5,0 x 4,7 x 1,7	1-7
471	6,4 x 5,6 x 2,1	1-7
472	6,0 x 5,0 x 2,0	1-7
474	5,3 x 4,7 x 1,6	1-7
475	5,7 x 4,9 x 1,8	1-7
476	5,5 x 4,2 x 1,8	1-7
506	6,2 x 4,8 x 2,1	1-7
507	6,1 x 4,6 x 1,9	1-7
589	6,2 x 4,8 x 2,1	1-7
598	6,4 x 5,2 x 2,0	1-7
602	6,0 x 4,9 x 1,8	1-7
1200	5,7 x 5,1 x 2,0	1-7
1201	6,2 x 5,2 x 1,6	1-7
1202 (= MAB 27971)	5,1 x 4,2 x 1,7	1-7
1203	5,7 x 5,3 x 2,0	1-7
1204	6,2 x 5,4 x 1,9	1-7
1205	5,9 x 5,1 x 2,0	1-7
1206	5,6 x 4,6 x 1,7	1-7
1207	6,2 x 5,1 x 2,3	1-7
1208	6,5 x 5,0 x 1,8	1-7

3. Deseo expresar mi más sincero agradecimiento a R. Batista, director del museo, por su amable disposición a la hora de estudiar las piezas en cuestión.

1209	5,8 x 5,1 x 1,4	1-7
1210	5,9 x 5,0 x 1,8	1-7
1211	6,8 x 5,4 x 2,2	1-7
1213	5,8 x 5,0 x 1,9	1-7
1214	5,9 x 5,1 x 2,1	1-7
1215	6,2 x 5,4 x 1,9	1-7
1217	6,1 x 5,2 x 1,9	1-7
1218	6,4 x 4,9 x 2,1	1-7
1219	6,4 x 5,1 x 2,0	1-7
1220	6,4 x 4,8 x 2,4	1-7
1221	5,7 x 4,7 x 1,8	1-7
1222 (= MAB 27970)	5,5 x 5,0 x 1,8	1-7
1223	8,2 x 5,7 x 2,1	1-7
1224	6,0 x 4,9 x 1,9	1-7
1225	5,4 x 4,5 x 2,0	1-7
1226	5,9 x 4,9 x 1,8	1-7
1227	6,8 x 5,8 x 2,2	1-7
1232	5,2 x 4,5 x 1,8	1-7
1233	5,3 x 4,2 x 1,7	1-7
1235	5,9 x 5,2 x 2,1	1-7

## Transliteración y traducción

1	(1)	<sup>d</sup> su'en-kà-šī-id	Sin-kashid,
2	(2)	nita kala-ga	varón poderoso,
3	(3)	lugal unu <sup>ki</sup> -ga	rey de Uruk,
4	(4)	lugal am-na-nu-um	rey del Amnanum,
5	(5)	é-gal	<sup>7</sup> ha construido
6	(6)	nam-lugal-la-ka-ni	<sup>5</sup> su palacio
7	(7)	mu-dù	<sup>6</sup> de la realeza.

## b. Tipo 2 (E4.4.1.3): 9 tablillas y 21 conos.

## Tablillas

MM	Dimensiones	Texto (ll.)
465	5,3 x 4,8 x 2,0	1-8
470	8,1 x 5,7 x 2,5	1-8*
473	8,5 x 5,4 x 2,1	1-8*
492+1234	9,5 x 5,7 x 1,3	1-8*
591b	7,0 x 4,6 x 2,2	1-8*
1216	3,8 x 5,6 x 2,1	[1-3], 4-8*
1228	6,1 x 4,7 x 2,0	1-8
1229 (= MAB 27969)	7,6 x 5,5 x 2,1	1-8*
1230	6,7 x 5,6 x 2,4	1-8

## Conos

MM	Dimensiones	Texto (ll.)
740.013	7,2 x 3,8	1-8*
740.014	7,0 x 4,0	1-8*

740.016	6,6 x 3,4	1-8*
740.017	6,6 x 3,8	1-8*
740.019	5,0 x 3,5	1-8*
740.021	6,1 x 3,9	1-8*
740.023	6,8 x 3,3	1-8*
740.027	6,7 x 3,4	1-8*
740.028	5,9 x 2,2	1-8
740.029	5,4 x 3,0	1-8
740.030 (= MAB 27968)	6,3 x 3,3	1-8*
740.031	6,4 x 3,7	1-8*
740.032 (= MAB 27967)	6,8 x 3,5	1-8*
740.033	5,8 x 3,1	1-8*
740.034	5,8 x 2,9	1-8*
740.035	4,8 x 3,1	1-8
740.036	4,3 x 2,8	1-8
740.037	5,0 x 2,9	1-8
740.038	3,8 x 2,4	1-8
740.039	5,7 x 3,5	1-8*
740.040	6,8 x 3,6	1-8*

Transliteración y traducción

1	(1)	<sup>d</sup> su'en-kà-ši-id	Sin-kashid,
2	(2)	nita kala-ga	varón poderoso,
3	(3)	lugal unu <sup>ki</sup> -ga	rey de Uruk,
4	(4)	lugal am-na-nu-um	rey del Amnanum,
5	(5)	ú-a é-an-na	abastecedor del Eanna,
6	(6)	é-gal	<sup>8</sup> ha construido
7	(7)	nam-lugal-la-ka-ni	<sup>6</sup> su palacio
8	(8)	mu-dù	<sup>7</sup> de la realeza.

Observaciones:

El asterisco pospuesto al número de líneas (\*) indica que el texto está de hecho inscrito en 9 líneas como resultado de la división de las palabras ú-a y é-an-na (l. 5) en dos líneas distintas.

MM 473:1: <sup>d</sup>EN.ZU (escrito sin cuña vertical; sobre esta línea, se puede observar una cuña horizontal inicial borrada).

l. 2: escrito kala.la

c. Tipo 3 (E4.4.1.4): 2 tablillas y 8 conos.

Tablillas

MM	Dimensiones	Texto (ll.)
459b	7,5 x 5,6 x 2,3	1-10
1231	7,4 x 5,4 x 2,3	1-10

Conos

MM	Dimensiones	Texto (ll.)
740.008b	5,9 x 3,5	1-10

740.011b	6,4 x 3,1	1-10
740.012	6,0 x 3,5	1-10
740.015	5,8 x 3,7	1-10
740.018	5,0 x 4,0	1-10
740.020	4,6 x 3,5	1-10
740.024	6,0 x 3,5	1-10
740.026	5,3 x 3,0	1-10

## Transliteración y traducción

1	(1)	<sup>d</sup> su'en-kà-ši-id	Sin-kashid,
2	(2)	nita kala-ga	varón poderoso,
3	(3)	lugal unu <sup>ki</sup> -ga	rey de Uruk,
4	(4)	lugal <i>am-na-nu-um</i>	rey del Amnanum,
5	(5)	ú-a é-an-na	abastecedor del Eanna,
6	(6)	u <sub>4</sub> é-an-na	cuando <sup>7</sup> construyó
7	(7)	mu-dù-a	<sup>6</sup> el Eanna,
8	(8)	é-gal	<sup>10</sup> ha construido
9	(9)	nam-lugal-la-ka-ni	<sup>8</sup> su palacio
10	(10)	mu-dù	<sup>9</sup> de la realeza.

## d. Fragmentos no clasificados:

## MM 1212

Tablilla fragmentada. Están conservadas las líneas 1-5 así como la última línea. Puede, por tanto, pertenecer al tipo 2 o al tipo 3.

Dimensiones: 4,1 x 5,1 x 2,2.

## MM 740.009

Cono fragmentado. Están conservadas la primera y las dos últimas líneas. Puede, por tanto, pertenecer a cualquiera de los tres tipos.

Dimensiones: 4,3 x 1,5.

## MM 740.022

Cono fragmentado. Están conservadas las líneas 1-4 así como las dos últimas. Puede, por tanto, pertenecer a cualquiera de los tres tipos.

Dimensiones: 6,0 x 3,6.

*II. Inscripciones reales medioelamitas*

*A. Untash-Napirisha de Elam*

Construcción del templo de Ishnikarrab (*EKI* 6e; *CBI* 194)

MM 715.026. Copia: p. 92. Foto: p. 98.

Fragmento de ladrillo de arcilla constituido por dos piezas juntas. La inscripción, que se inicia desde la esquina izquierda, corre a lo largo del canto longitudinal. Con toda probabilidad, la pieza procede de Chogha Zanbil donde se han encontrado los demás ejemplares de dicho texto, inscrito siempre en los cantos de ladrillos.

Dimensiones: 7,6 x 10 x 4.

Transliteración y traducción

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 1 | <sup>r</sup> ú <sup>m</sup> un-taš-DING[IR.GAL ša-ak <sup>d</sup> hu-un-ban-nu-<br>me-na-ki] | Yo, Untash-Napirisha, hijo de Humbanumena,               |
| 2 | su-[u]n-ki-ik a[n-za-an šu-šu-un-ka si-ia-an]  | rey de Anshan y Susa, el templo                          |
| 3 | ú-pa-at [u]u-us-si-ip-me ku-ši-iḫ <sup>d</sup> iš-ni-ka-ra-ab]                               | de ladrillos cocidos he construido, (y) a<br>Ishnikarrab |
| 4 | si-ia-a[n ku-uk-ra in-du-ni-iḫ]  | del Siyan-kuk se lo he ofrecido.                         |

Construcción del templo de Napirisha e Inshushinak (*EKI* 9 III a ó b)

MM 715.025. Copia: p. 92. Foto: p. 98.

Fragmento de ladrillo de arcilla. La inscripción, que conserva el final de las líneas en su esquina derecha, corre aquí también, como es de esperar, a lo largo del canto. La inscripción está dividida en este caso en registros horizontales más o menos regulares. Como la pieza anterior, este fragmento procede con toda probabilidad de Chogha Zanbil.

Dimensiones: 6,5 x 8,5 x 6.

Distancia interlinear: 1,1.

Transliteración y traducción

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 | [ú <sup>m</sup> un-taš-DINGIR.GAL ša-ak <sup>md</sup> hu-ban-nu-me-<br>na-ki su-un]- <sup>s</sup> kī <sup>2</sup> -i[k] <sup>2</sup> | Yo, Untash-Napirisha, hijo de Humbanumena,<br>rey de  |
| 2 | [an-za-an šu-šu-un-ka ú-pa-at la-an-si-ti-ip-p]a<br>te-pu-uḫ   | Anshan y Susa, he moldeado ladrillos de oro,<br>y con ellos he construido el templo alto, (y) a |
| 3 | [ul-ḫi-i a-ha-a ku-ši-iḫ DINGIR.GAL a-ak <sup>d</sup> in-šu-<br>uš-na-a]k si-ia-an   | Napirisha e Inshushinak del   |
| 4 | [ku-uk-pa a-pu ú-du-ni-iḫ hu-út-tak ḫa-li-i]k ú-me<br><sup>d</sup> gal   | Siyan-kuk se lo he ofrecido. ¡Que la obra que he<br>realizado sea del agrado de Napirisha       |
| 5 | [ <sup>d</sup> in-šu-uš-na-ak si-ia-an-ku-uk-pa li-n]a te-la-ak-<br>ni   | e Inshushinak del Siyan-kuk!  |
| 6 | [<br>(resto roto)  | ...<br>]r x x <sup>1</sup> [ ] r x <sup>1</sup>   |

III. Inscripciones reales neoasirias

A. Asurnasirpal II de Asiria

Palacio de Kalhu (Nimrud) (CBI 146 ó 150)  
MM 715.017.

Fragmento del lado izquierdo de un ladrillo de arcilla procedente de Nimrud. El texto conservado está inscrito sobre la cara del ladrillo y está dividido en registros horizontales.

Dimensiones: 20 x 16 x 6,3.

Distancia interlinear: 3-4,5.

Transliteración y traducción

1	É.[GAL ᵐAŠ-PAP-A (MAN ŠÚ) MAN KUR AŠ]	Palacio de Asurnasirpal, (rey del universo [y]) rey de Asiria,
2	A TUKUL-[MAŠ (MAN ŠÚ) MAN KUR AŠ]	hijo de Tukulti-Ninurta, (rey del universo [y]) rey de Asiria,
3	A U-ERÍN.[TÁH (MAN ŠÚ) MAN KUR AŠ-ma]	hijo de Adad-nirari, también (rey del universo [y]) rey de Asiria.

B. Salmanasar III de Asiria

Construcción del zigurat de Kalhu (Nimrud) (CBI 159)  
MM 715.001+715.015, 715.018.

1. MM 715.001+715.015. Foto: p. 98.

Ladrillo de arcilla casi completo, adquirido en Bagdad. Las primeras dos líneas del texto están inscritas sobre el canto superior y el resto sobre la cara del ladrillo.

Dimensiones: 35 x 35 x 11

Transliteración y traducción

canto superior

1	ᵐšûl-ma-nu-MAŠ MAN GAL-í	Salmanasar, gran rey,
2	MAN dan-nu MAN ŠÚ MAN KUR AŠ	rey poderoso, rey del universo (y) rey de Asiria,
cara		
3	A AŠ-PAP-A MAN GAL-í	hijo de Asurnasirpal, gran rey,
4	MAN dan-nu MAN ŠÚ MAN KUR AŠ	rey poderoso, rey del universo (y) rey de Asiria,
5	A TUKUL-MAŠ MAN ŠÚ MAN KUR AŠ-ma	hijo de Tukulti-Ninurta, también rey del universo y rey de Asiria.
6	ri-sip-tú U <sub>6</sub> .NIR	Construcción del zigurat
7	šá ᵐᵐᵐk[al]-ḥ[i]	de Kalhu.



2. MM 715.018.

Fragmento de ladrillo de arcilla procedente de Nimrud. Como en la pieza anterior, el texto está inscrito sobre el canto superior (primeras dos líneas) y la cara del ladrillo.

Dimensiones: 21 x 21 x 8

Transliteración

canto superior

1 [ <sup>md</sup>šûl-ma-nu-MAŠ MAN GAL-ú ]  
 2 MAN dan-nu [MAN ŠÚ MAN KUR AŠ]

cara

3 A <sup>m</sup>AŠ-PAP-A [MAN GAL-ú]  
 4 MA[N] dan-nu MAN [ŠÚ MAN KUR AŠ]  
 5 A <sup>m</sup>TUKUL-MAŠ MAN [ŠÚ MAN KUR AŠ-ma]  
 6 <sup>r</sup>ri-šip-r<sup>a</sup> [ú U<sub>6</sub>.NIR]  
 7 [šá <sup>um</sup>kal]-h<sub>2</sub>[i]

Piezas no identificadas:

Dos pequeños fragmentos de ladrillos de arcilla procedentes de Nimrud llevan inscritos, sobre la cara, el nombre del rey, su titulación y filiación (comparables, por tanto, con MM 715.017). Así pues, ambos textos fragmentados podrían pertenecer, por ejemplo, a inscripciones de Asurnasirpal II (CBI 146 ó 150) o Asarhaddon (CBI 186).

MM 715.014.

Dimensiones: 11,5 x 8,5 x 5

Transliteración y traducción

1	[		] MAN KUR AŠ	[		] rey de Asiria,
2	[		] MAN K]UR AŠ	[		] rey] de Asiria,
3	[		] MAN K]UR AŠ-ma	[		] también [rey] de Asiria.

MM 715.013.

Dimensiones: 11 x 12 x 5,5

Transliteración y traducción

1	É.G[AL	]	Pala[cio de NR <sub>1</sub>	]
2	A [	]	hijo [de NR <sub>2</sub>	]
	(resto roto)		...	

## IV. Inscripciones reales neobabilónicas

## A. Nabucodonosor II de Babilonia

Título, epíteto y filiación de Nabucodonosor

Este texto estándar está estampado en numerosos ladrillos distribuidos por las diversas capitales del reino babilonio. Las variantes del texto se distinguen principalmente por el número de líneas.

a. En 7 líneas (VAB 4 Nbk 41; CBI 102).

MM 715.006, 715.007.

1. MM 715.006.

Ladrillo de arcilla compuesto por tres fragmentos, comprado a una familia nativa. La inscripción está estampada sobre la cara y está bastante desgastada.

Dimensiones: 29,6 x 32,3 x 8,8

Estampado 14,8 x 11,1.

Distancia interlineal: 1,5.

Transliteración y traducción

1	<sup>d</sup> AG- <sup>r</sup> ku <sup>1</sup> -du-úr-ri-URÙ	Nabucodonosor,
2	LUGAL KÁ. <sup>r</sup> DINGIR.RA <sup>ki</sup>	rey de Babilonia,
3	<sup>r</sup> za-ni <sup>1</sup> -in É.SAG.ÍLA	proveedor del Esagila
4	<sup>r</sup> û <sup>1</sup> É.ZI.DA	y del Ezida,
5	[IBIL]A a-ša-re-du	primogénito
6	[š]a <sup>d</sup> AG-IBILA-URÙ	de Nabopolasar,
7	LUGAL KÁ.DINGIR.RA <sup>ki</sup>	rey de Babilonia.

2. MM 715.007.

Fragmento de ladrillo de arcilla estampado procedente de Babilonia.

Dimensiones: 11 x 12,5 x 5

Distancia interlineal: 1,5.

Transliteración

1	<sup>d</sup> AG-ku-du-úr-[-ri-URÙ]
2	[LUG]AL KÁ.DINGIR.[RA <sup>ki</sup> ]
3	[za-ni]-in É.S[AG.ÍLA]
4	[û] É.Z[L.DA]

...

b. En 4 líneas (VAB 4 Nbk 39; CBI 100)

MM 715.009. Foto: p. 98.

Fragmento de la mitad de un ladrillo de arcilla estampado sobre el canto, comprado en Bagdad.

Dimensiones: 19 x 31,5 x 9,3

Estampado: 6 x 21,5.

Distancia interlineal: 1,5.

Transliteración

- 1 <sup>d</sup>AG-<sup>r</sup>ku-du<sup>r</sup>-[<sup>úr-ri</sup>-URÙ LUGAL] <sup>r</sup>KÁ<sup>r</sup>. [DINGIR].RA<sup>ki</sup>
- 2 za-ni-in É.SAG.ÍLA ù É.ZI.DA
- 3 IBILA a-ša-re-du
- 4 ša <sup>d</sup>AG-IBILA-URÙ LUGAL KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup>

c. En 3 líneas (VAB 4 Nbk 40; CBI 101)

MM 715.010, 715.024

1. MM 715.010.

Fragmento de ladrillo de arcilla estampado, procedente de Babilonia. La inscripción está muy desgastada.

Dimensiones: 13 x 13 x 6,5

Estampado: [ ] x 3,8.

Transliteración

- 1 [<sup>d</sup>AG-NÍG.DU-URÙ LUGAL] KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup>
- 2 [za-nin É.SAG.ÍLA u É.ZI].DA IBILA [SAG.KAL]
- 3 [ša <sup>d</sup>AG-A-URÙ LUGAL] KÁ. <sup>r</sup>DINGIR.RA<sup>ki</sup>

2. MM 715.024.

Pequeño fragmento de la parte inferior del canto de un ladrillo de arcilla estampado, sobre el cual está escrito en lápiz (muy borrado) "Babilonia".

Dimensiones: 4,5 x 5,5 x 6

Distancia interlineal: 1,6.

Transliteración

- 1 [<sup>d</sup>AG-NÍG.DU-URÙ LUGAL KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup>]
- 2 [za-nin É.SAG.Í]LA u É.[ZI.DA IBILA SAG.KAL]
- 3 [ša <sup>d</sup>AG]-IBILA-ÛR[U LUGAL KÁ.DINGIR.RA<sup>ki</sup>]

Construcción del Ekishnugal para Sin en Ur (CBI 98)

MM 715.002, 715.012, 715.016

1. MM 715.002.

Ladrillo de arcilla completo estampado sobre la cara, procedente del pavimento del 'presbiterio' del templo de Ur.

Dimensiones: 32,5 x 32 x 7

Estampado: 5 x 25.

## Transliteración y traducción

1	[ <sup>d</sup> AG-NÍG.DU-URÙ LUGAL] KÁ.DINGIR.RA <sup>ki</sup> za-nin É. [SAG.ÍLA]	Nabucodonosor, rey de Babilonia, proveedor del Esagila
2	[u É.ZI.DA IBILA a-ša-re]r-du <sup>3</sup> ša <sup>d</sup> AG-IBILA- URÙ	y del Ezida, primogénito de Nabopolasar,
3	LUGAL KÁ. [MIN <sup>ki</sup> a-na-ku É.]rGIŠ.NU <sub>11</sub> .GAL <sup>3</sup> É <sup>d</sup> EN.ZU	rey de Babilonia. Yo, el Ekishnugal, el templo de Sin,
4	[šá qé-reb URÍ <sup>ki</sup> a-na <sup>d</sup> EN.ZU <sup>3</sup> EN-ia e-pu-uš	que (se halla) en el interior de Ur, he construido para Sin, mi señor.

## 2. MM 715.012.

Pequeño fragmento de ladrillo de arcilla estampado sobre la cara. La inscripción está muy desgastada.

Dimensiones: 5 x 6,5 x 4,5

Estampado: [ ] x 5.

Distancia interlineal: 0,7.

## Transliteración

1	[ <sup>d</sup> AG-NÍG.DU-URÙ] LUGAL KÁ.DINGIR.RA <sup>ki</sup> za-rnin É.SAG <sup>3</sup> .[ÍLA]
2	[u É.ZI.DA IBILA a-ša]-r-re-du <sup>3</sup> ša <sup>d</sup> AG-IBILA-[URÙ]
3	[LUGAL KÁ.MIN <sup>ki</sup> a-na-ku É].GIŠ.NU <sub>11</sub> .GAL <sup>3</sup> É <sup>d</sup> E[N.ZU]
4	[šá qé-reb URÍ <sup>ki</sup> a-na <sup>d</sup> EN.ZU <sup>3</sup> EN-ia e-p[u-uš]

## 3. MM 715.016.

Ladrillo de arcilla fragmentado estampado sobre la cara, compuesto de cuatro piezas juntas, procedente del pavimento del 'presbiterio' del templo de Ur. La inscripción está muy desgastada.

Dimensiones: 15 x 32 x 6,5

Estampado: 5 x 25,5.

Distancia interlineal: 0,7.

## Transliteración

1	<sup>d</sup> [AG-NÍG.DU-URÙ LUGAL KÁ.DINGIR.RA] <sup>ki</sup> za-nin É.SAG.ÍLA
2	u É.[ZI].DA <sup>3</sup> IBILA <sup>3</sup> [a-ša-re-du ša] <sup>d</sup> AG-IBILA-URÙ
3	LUGA[L] KÁ.M[IN <sup>ki</sup> a-na-ku É].rGIŠ.NU <sub>11</sub> .GAL <sup>3</sup> É <sup>d</sup> EN.ZU
4	[šá qé-reb] URÍ <sup>ki</sup> a-na <sup>d</sup> EN.ZU EN-ia <sup>3</sup> e-pu-uš

*B. Nabonido de Babilonia*

Restauración del Elugalgalgasisa, zigurat de Sin en el Ekishnugal de Ur (VAB 4 Nbn 13; CBI 111)  
MM 715.021.

Fragmento de ladrillo de arcilla estampado.

Dimensiones: 10 x 10 x 5,5

Distancia interlineal: 1,8.

Transliteración y traducción

1	[ <sup>md</sup> AG-I LUGAL E <sup>ki</sup> ]	Nabonido, rey de Babilonia,
2	[za-nin UR <sup>ki</sup> ]	proveedor de Ur,
3	É.LUGAL.G[ALGA.SI.SÁ]	el Elugalgalgasisa,
4	ziq-qur-rat [É.GIŠ.NU.GÁL]	el zigurat del Ekishnugal,
5	ud-diš-ma [a-na KI-šú GUR]	ha/he restaurado y restablecido en su sitio.

Construcción del Enunmah, *bā hīlṣi* de Ningal en el Ekishnugal de Ur (VAB 4 Nbn 14; CBI 112) MM 715.008.

Pequeño fragmento de ladrillo de arcilla estampado sobre la cara. La inscripción está muy desgastada. El *Catàleg* especifica que "Babilonia" es el lugar de procedencia de la pieza; lo cual no coincide con la propia ubicación del edificio en cuestión ni con la procedencia de los demás duplicados conocidos, a saber: Ur. No obstante, de ser correcta dicha procedencia, nos encontraríamos ante un fenómeno conocido y peculiar de las inscripciones conmemorativas de Nabonido. En efecto, se han hallado otras inscripciones de este monarca, tanto expuestas como de fundación, cuyo texto no corresponde en absoluto con el edificio asociado. Dada la significativa frecuencia de tales hallazgos, P.-A. Beaulieu ha sugerido interpretar una intencionalidad basada en la estrecha relación y contemporaneidad entre los distintos trabajos de restauración (v. *The Reign of Nabonidus King of Babylon 556-539 B.C.*, YNER 10, New Haven/London 1989, p. 19).

Dimensiones: 6 x 8 x 4,5

Distancia interlinear: 2.

Transliteración y traducción

1	[ <sup>d</sup> AG-na-'i-id LUGAL ŠÁR]	Nabonido, rey del universo,
2	[LUGAL KÁ]. <sup>1</sup> DINGIR <sup>1</sup> . <sup>1</sup> [RA <sup>ki</sup> ]	rey de Babilonia,
3	[ša] <sup>1</sup> É <sup>1</sup> .NUN.MAH É [ <sup>hi-il-ṣi</sup> ]	<sup>3,5</sup> es quien ha construido el Enunmah, el <i>bā hīlṣi</i> ,
4	[qé-reb] É.GIŠ.N[U.GÁL]	(que se halla) en el interior del Ekishnugal,
5	[a-na <sup>d</sup> ] <sup>1</sup> NIN-GAL <sup>1</sup> [GAŠAN-šu i-pú-šu]	para Ningal, su señora.

Construcción del Egipar para Sin en Ur (VAB 4 Nbn 15; CBI 113)

MM 715.005.

Ladrillo de arcilla estampado casi completo. Procede del pavimento de la casa de un particular (el Sr. Elías Haddad) en Nasriyeh, cerca de Ur. La inscripción está desgastada.

Dimensiones: 23,8 x 35,5 x 5,7

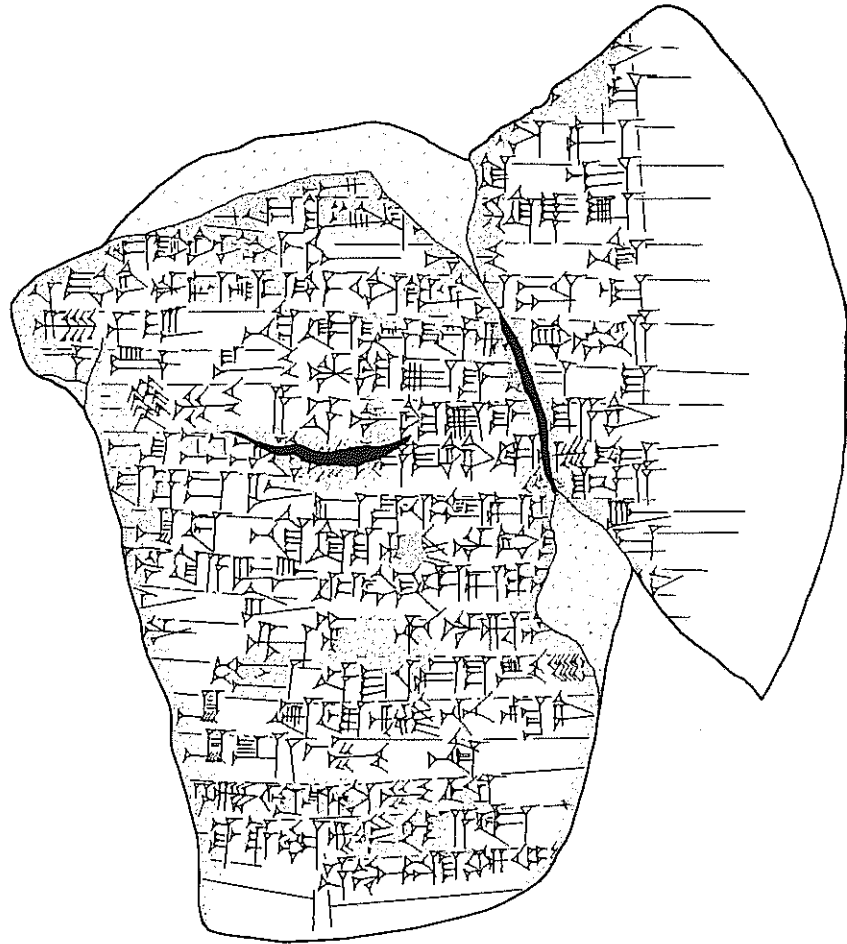
Estampado: 10 x 19,7.

Transliteración y traducción

1	[ <sup>d</sup> AG-na-'i-id LUGAL KÁ.DINGIR.RA <sup>ki</sup> ]	Nabonido, rey de Babilonia,
2	[za-nin] É.SAG.ÍLA ù É.[ZI.DA]	proveedor del Esagila y del Ezida,
3	É.[G]I <sub>6</sub> .PÀR É NIN. <sup>1</sup> DINGIR <sup>1</sup> . <sup>1</sup> [RA]	el Egipar, residencia de la gran sacerdotisa,
4	ša qé-re-e[b Ú]R[I] <sup>ki</sup>	que (se halla) en el interior de Ur,
5	a-na <sup>d</sup> EN.ZU <sup>1</sup> EN <sup>1</sup> -[ia] <sup>1</sup> e-pú-uš <sup>1</sup>	ha construido para Sin, su señor.

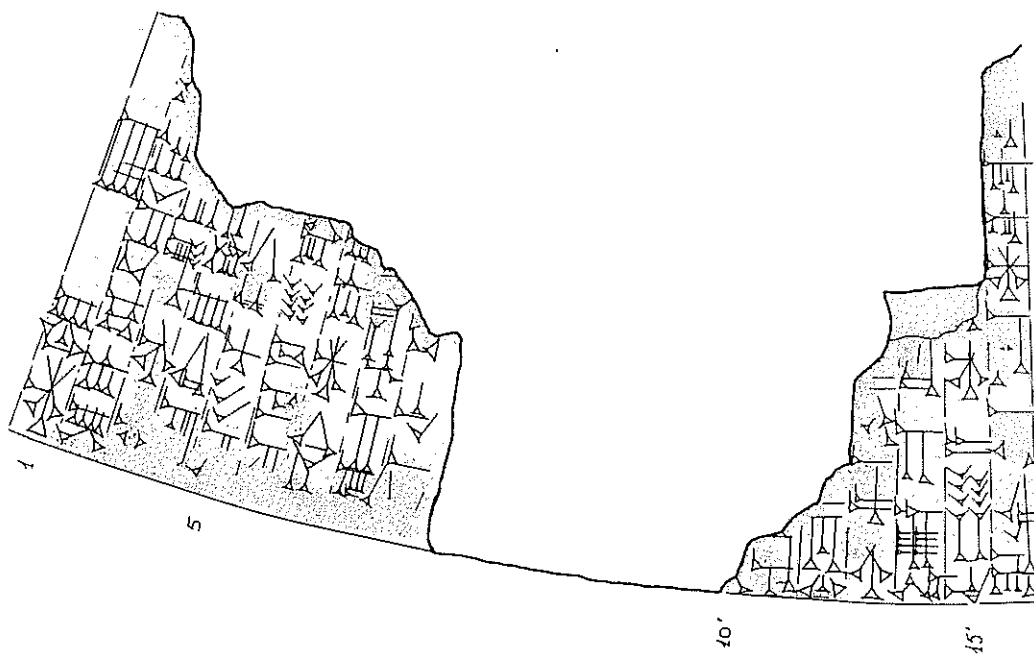
MM 710.009

cabeza

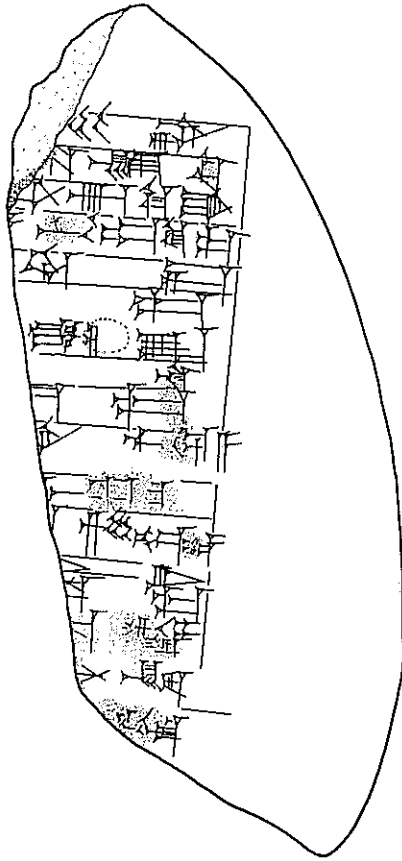


MM 710.009

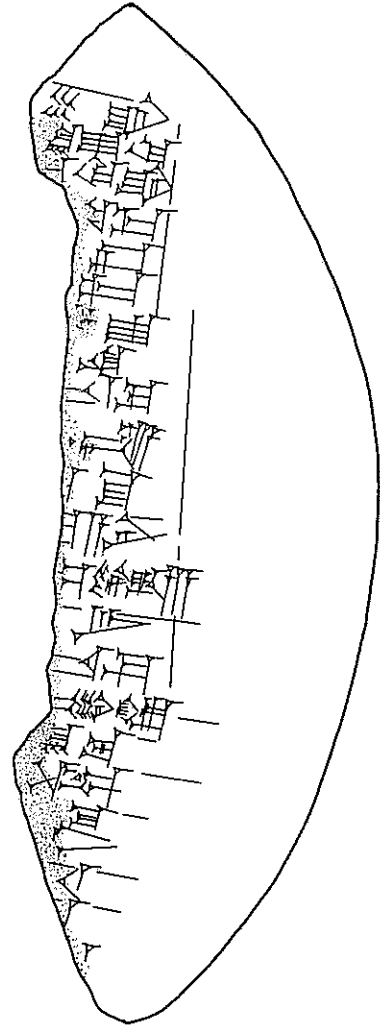
vástago



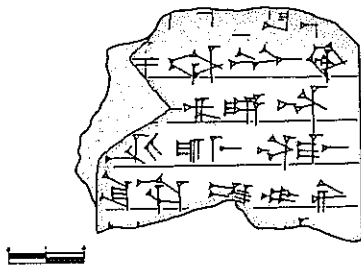
MM 710.006bis



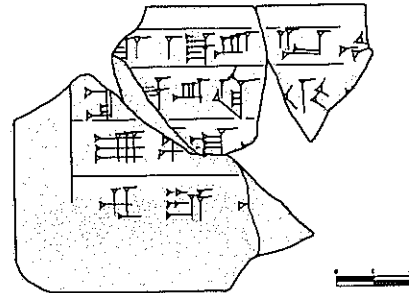
MM 710.006ter



MM 715.025

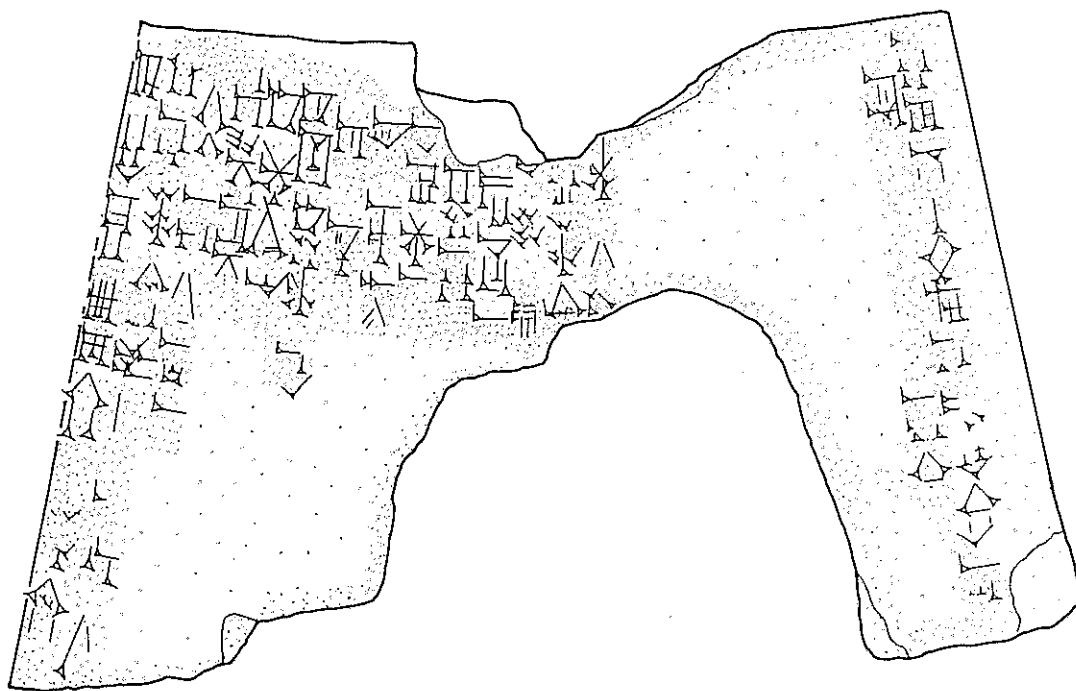


MM 715.026

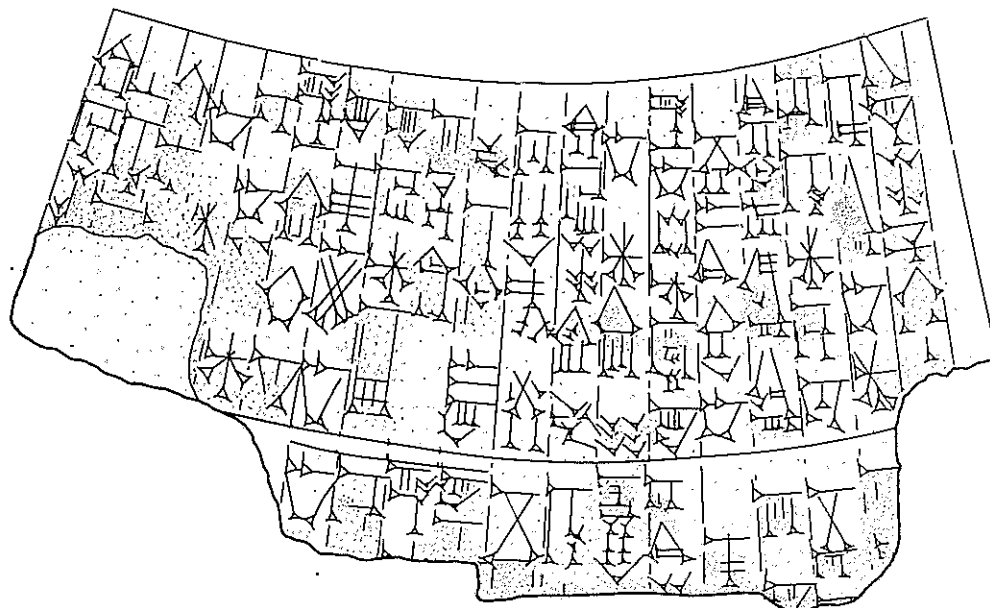




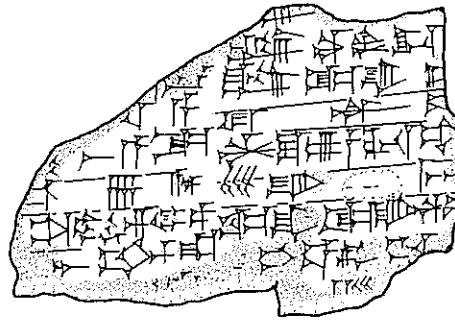
MM 106



MM 710.011

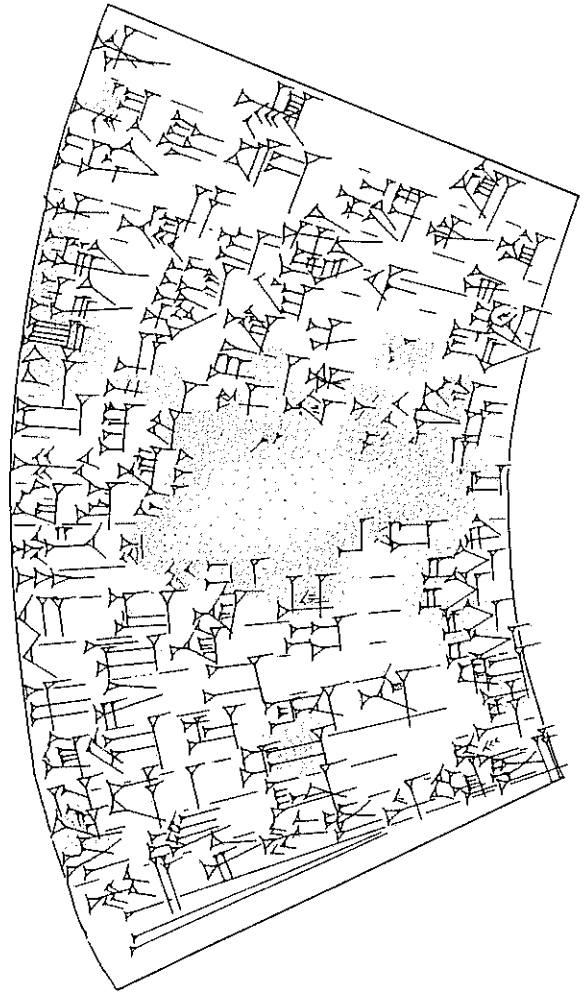
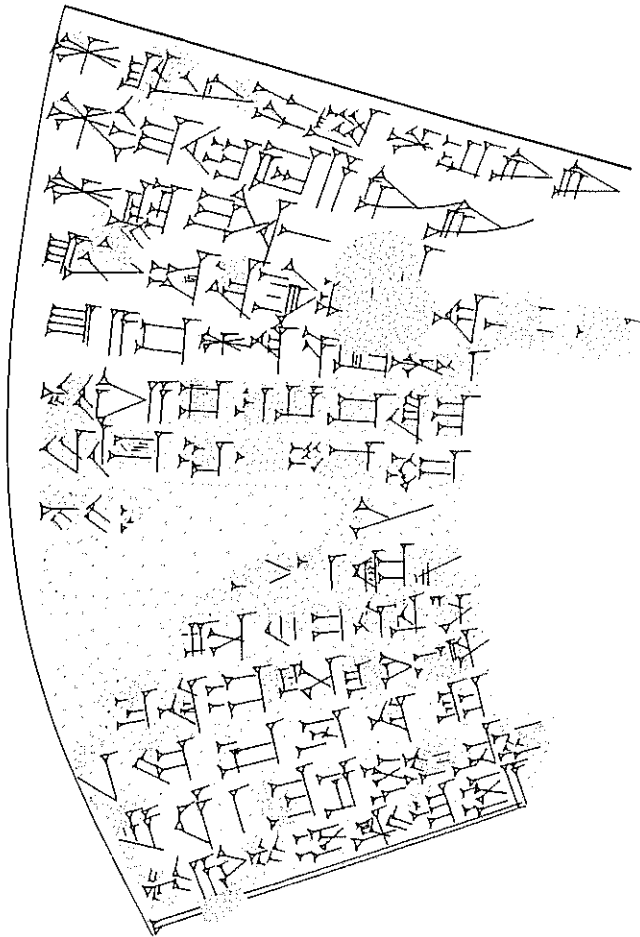


MM 15



MM 710.008

740.010





MM 715.022



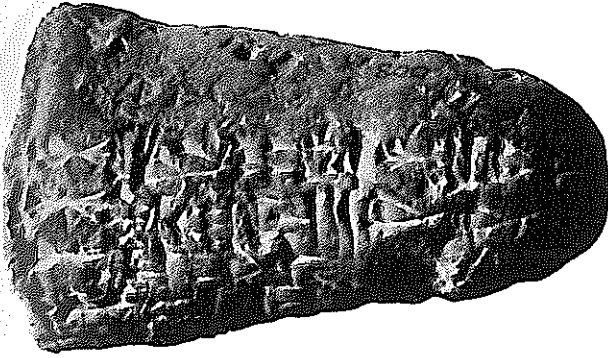
MM 15



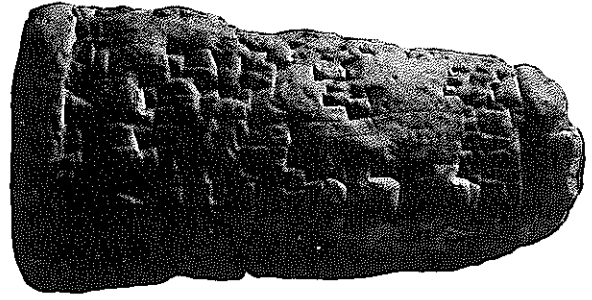
MM 710.009



MM 710.009



MM 710.008



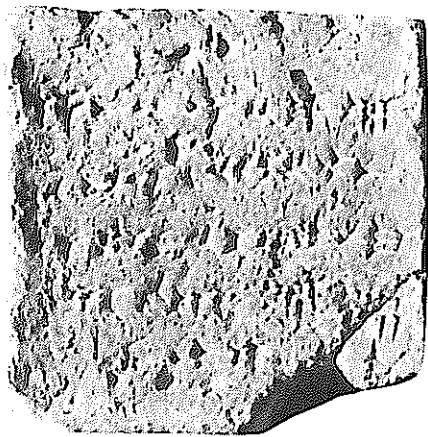
MM 740.010



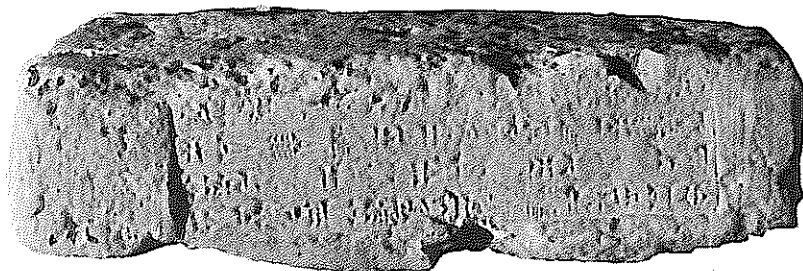
MM 710.011



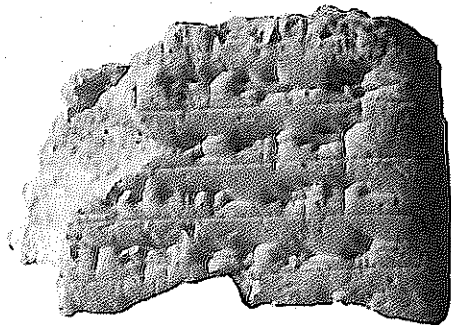
MM 106



MM 715.001+715.015



MM 715.009



MM 715.025



MM 715.026